

**LISTADO DEFINITIVO DE DEFENSAS  
JULIO 2016**

**KONDRASHEVA, DARIA**

Director/a del Trabajo: Dr. Michael Gronow.

“El campo medioambiental-fluvial: Traducción técnica y ecológica con glosario, caso práctico.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Isidro Pliego.

Vocal: Dr. Juan I. Guijarro.

Secretario/a: Dra. M<sup>a</sup> Isabel Porcel.

Suplente: Dr. Javier Martos.

Día, hora y lugar de la defensa: 11 de julio, 09:30 horas; Aula de Grados.

**MAZAK, RAWAN**

Director/a del Trabajo: Dra. Ingrid Bejarano.

“Traducción parcial (árabe sirio-español) de la novela *¡Adiós, Damasco!* de la escritora Ghadat al-Samman. Estudio de los referentes culturales.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Rafael Valencia.

Vocal: Dr. Ildefonso Garijo.

Secretario/a: Dr. Juan M. Uruburu.

Suplente: Dra. Ana M<sup>a</sup> Cabo.

Día, hora y lugar de la defensa: 4 de julio, 10 horas; Sala de Investigadores.

**SORIA NAVESO, M<sup>a</sup> MAR**

Dr. Christopher Langmuir.

“Traducción, introducción y notas de "The most notable antiquity of Great Britain vulgarly called Stonehenge" de Iñigo Jones (1655).”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith.

Vocal: Dr. J. M<sup>a</sup> Tejedor Cabrera.

Secretario/a: Dr. Manuel Padilla Cruz.

Suplente: Dra. Manuela Escobar Escobar.

Día, hora y lugar de la defensa: 11 de julio, 11 horas; Aula de Grados.

**ROMERO VÁZQUEZ, MIRIAM**

Director/a del Trabajo: Dra. Isabel Mateo.

“Aspectos interculturales en la traducción de textos turísticos (alemán-español).”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Rafael López Campos.

Vocal: Dr. Javier Martos.

Secretario/a: Dr. Juan-Fadrique Fernández.

Suplente: Dr. Leopoldo Domínguez.

Día, hora y lugar de la defensa: 12 de julio, 10:00 horas; Aula de Grados.

**LISTADO DE TRABAJOS INSCRITOS PARA  
LA 3ª CONVOCATORIA (Diciembre 2016)  
Fecha tope para el depósito: 18 de nov. 2016.**

**CAYUELA RIQUEL, CARMEN M<sup>a</sup>**

Dra. M<sup>a</sup> Isabel Porcel García.

“Traducción parcial comentada inglés-español de la obra de teatro *Scandalabra* de Zelda Fitzgerald.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith.

Vocal: Dr. Juan I. Guijarro González.

Secretario/a: Dra. Manuela Escobar Montero.

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez.

**CHAVES LAGUNA, MARIAN**

Dra. M<sup>a</sup> Isabel Porcel García.

“Traducción parcial (inglés-español) y comentario de "Letters to Children" de Beatrix Potter.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Isidro Pliego Sánchez.

Vocal: Dr. Michael J. Gronow Smith.

Secretario/a: Dra. Manuela Escobar Montero.

Suplente: Dr. Juan I. Guijarro González.

**CHEN, HUIHUANG**

Dr. Michael J. Gronow Smith.

“Cultura y traducción chino-inglés-español en la tradición gastronómica china: el documental televisivo *The Taste of Chili*.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Juan I. Guijarro González.

Vocal: Dra. Manuela Escobar Montero.

Secretario/a: Dra. M<sup>a</sup> Isabel Porcel García.

Suplente: Dr. José M<sup>a</sup> Tejedor Cabrera.

**CRUZ BUSTOS, M<sup>a</sup> CELESTE**

Dr. Juan I. Guijarro González.

“Entre español peninsular y latinoamericano: análisis comparativo del guión inglés-español en el doblaje de la película *The Help* (2011), de Tate Taylor.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith.

Vocal: Dr. José M<sup>a</sup> Tejedor Cabrera.

Secretario/a: Dr. José E. García González.

Suplente: Dra. Manuela Escobar Montero.

### **CUMPLIDO TARDÍO, ESTRELLA M<sup>a</sup>**

Dr. Juan I. Guijarro González.

“Traducción parcial inglés-español y análisis de la novela *Albert Angelo*, de B. S. Johnson.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith.

Vocal: Dra. Manuela Escobar Montero.

Secretario/a: Dra. M<sup>a</sup> Isabel Porcel García.

Suplente: Dr. José M<sup>a</sup> Tejedor Cabrera.

### **FREMONT, SERVANE**

Dra. Catalina Fuentes Rodríguez y Dra. M<sup>a</sup> Jesús Pacheco Caballero.

"Traducción y discurso ideológico: Traducción francés-español de artículos de varios actores del Movimiento *Nuit Debout* en Francia.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Carmen Ramírez Gómez.

Vocal: Dr. Juan M. García Platero.

Secretario/a: Dra. Elena Leal Abad.

Suplente: Dr. Juan I. Guijarro González.

### **HORTELANO ROLDÁN, MARTA**

Dr. Michael J. Gronow Smith.

"Traducción comentada inglés-español de textos relativos al maquillaje en el cine.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. José E. García González.

Vocal: Dra. Leonarda Trapassi.

Secretario/a: Dra. M<sup>a</sup> Isabel Porcel García.

Suplente: Dr. Juan I. Guijarro González.

### **LI, DANYANG**

Dr. José M<sup>a</sup> Tejedor Cabrera.

“Análisis comparativo de la traducción del chino al inglés y el español de la película *Héroe*.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith.

Vocal: Dr. Juan I. Guijarro González.

Secretario/a: Dra. M<sup>a</sup> Isabel Porcel García.

Suplente: Dr. José E. García González.

### **MAHDJOUBA, MOHAMED EL-OUALI**

Dra. Ana M<sup>a</sup> Cabo González.

“Traducción parcial árabe-español y estudio de la obra farmacológica de Al-Idrisi.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Ingrid Bejarano Escanilla.

Vocal: Dr. Ildefonso Garijo Galán.

Secretario/a: Dr. Juan Manuel Uruburu Colsa.

Suplente: Dra. Fátima Roldán Castro.

**PASCUAL HERNÁNDEZ, JOSÉ CARLOS**

Dra. Yolanda Congosto Martín.

“Traducción (inglés-español) de la autobiografía "Weegee by Weegee" y elaboración de un glosario técnico del campo de la fotografía.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Gloria Álvarez Benito.

Vocal: Dra. Gabriela Fernández Díaz.

Secretario/a: Dra. Elena Leal Abad.

Suplente: Dr. Juan M. García Platero.

**VENTURINI, FRANCESCA**

Dr. Manuel Padilla Cruz.

“Traducción inglés-español y análisis traductológico de un capítulo de *Pragmatics and Non-verbal Communication*, de Tim Wharton.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Catalina Fuentes Rodríguez.

Vocal: Dra. Gloria Álvarez Benito.

Secretario/a: Dr. Ángel Jiménez Jiménez.

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez.

**YU, QIN**

Dr. José E. García González.

“Estudio comparativo entre la novela china *Wei Cheng* de Qian Zhongsu y su traducción al inglés (*Fortress Besieged*) y al español (*La fortaleza asediada*).”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. José M<sup>a</sup> Tejedor Cabrera.

Vocal: Dr. Juan Frau Molinero.

Secretario/a: Dra. M<sup>a</sup> Isabel Porcel García.

Suplente: Dr. Michael J. Gronow Smith.

**ZHANG, JINGWEN**

Dra. M<sup>a</sup> Gabriela Fernández Díaz.

“Creación de una guía bilingüe (inglés-español) sobre energía hidroeléctrica y elaboración de un glosario de términos hidroeléctricos.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Gloria Álvarez Benito.

Vocal: Dr. Isidro Pliego Sánchez.

Secretario/a: Dra. Manuela Escobar Montero.

Suplente: Dr. José E. García González.

**ZHUANG, YILI**

Dr. José E. García González.

“Estudio comparativo entre la novela china *Hong Lou Meng* de Cao Xue Chin y su traducción al inglés *The Story of Stone* y al español *Sueño del pabellón rojo*.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith.

Vocal: Dr. Juan I. Guijarro González.

Secretario/a: Dra. Manuela Escobar Montero.

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez.